

Rámcovou smlouvu o poskytování překladatelských služeb

VZ0978

uzavřená podle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb.,
občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*občanský zákoník*“)

I. Smluvní strany

Objednatel:

Zdravotní ústav se sídlem v Ostravě

Se sídlem: Partyzánské náměstí 2633/7, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava
Zastoupen: Ing. Eduard Ježo, ředitel
IČO: 71009396
DIČ: CZ71009396
Státní příspěvková organizace, nezapsaná ve veřejném rejstříku
ID datové schránky: pubj9r8
Bankovní spojení: ČNB Ostrava
Číslo účtu: 3235761/0710
(dále jen „*objednatel*“)

Poskytovatel:

PRO EDUCATION International LANGUAGE EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o.

Se sídlem: Saratovská 26/A, 841 02 Bratislava/ provozovna: Sochorova 3262/23,
616 0 Brno
Zastoupený: Ing. Jaroslav Ostrovský, jednatel
IČO: 35730111
DIČ: CZ683210955
zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem Bratislava III., oddíl, Sro vložka: 15764/B
ID datové schránky: ymqu3y5
Bankovní spojení: Fio banka, a.s.
č. ú.: 2600333350/2010
(dále jen „*poskytovatel*“)

(společně rovněž jako „*smluvní strany*“)

II. Předmět smlouvy

1. Předmětem této Rámcové smlouvy VZ0978 (dále jen „*smlouva*“) je úprava podmínek, za nichž bude poskytovatel na základě dílčích objednávek objednatele zajišťovat pro objednatele překladatelské služby, a to překlady běžných i odborných textů z oblasti zdravotnictví, chemie, fyzikální chemie a fyziky z jazyka českého do cílového jazyka a naopak, přičemž se jedná o tyto sady cizích jazyků:

- a. Anglický jazyk
- b. Německý jazyk
- c. Slovenský jazyk
- d. Polský jazyk

(dále rovněž jako „*předmět smlouvy*“ nebo „*překlady*“).

2. Objednatel se touto smlouvou zavazuje uhradit poskytovateli za řádné plnění předmětu smlouvy cenu stanovenou v čl. V. odst. 1 této smlouvy.
3. Poskytovatel prohlašuje, že je odborně způsobilý pro plnění předmětu smlouvy, že disponuje potřebnými povoleními pro výkon své činnosti, a že se před podpisem této smlouvy seznámil s předmětem činností objednatele a jeho potřebami pro překlady.

III. Podmínky poskytování překladatelských služeb

1. Objednatel vyzývá k plnění předmětu této smlouvy poskytovatele, a to na základě písemného požadavku (dále jen „*dílčí objednávka*“). Před odesláním *dílčí objednávky* je objednatel oprávněn u poskytovatele ověřit počet zdrojových slov na dokumentu určeném k překladu. Poskytovatel se zavazuje potvrdit objednateli přijetí *dílčí objednávky* obratem, nejpozději však do 24 hodin po jejím doručení. V *dílčí objednávce* bude specifikován cizí jazyk, formát překladu, způsob vyhotovení a doručení překladu, příp. počet zdrojových slov a doba plnění. Potvrzení *dílčí objednávky* lze učinit na e-mailovou adresu, ze které byla *dílčí objednávka* odeslána.
2. Poskytovatel se zavazuje zajistit překlad v době do 3 pracovních dnů od potvrzení *dílčí objednávky*, jedná-li se o překlady do 10 normostran. Překlady přesahující 10 normostran se poskytovatel zavazuje zajistit do 7 pracovních dnů od potvrzení *dílčí objednávky*. Normostranou se rozumí rozsah textu v délce 1.800 znaků včetně mezer. Objednatel je oprávněn po poskytovateli požadovat expresní předklad (do 48 hodin od obdržení *dílčí objednávky*), přičemž se smluvní strany předem dohodnou na ceně expresního nebo úředního překladu.
3. Pokud poskytovatel není schopen zajistit překlad v době podle odst. 2 z důvodu zásahu vyšší moci je povinen tuto skutečnost bezodkladně písemně oznámit objednateli a dohodnout se na přiměřeném prodloužení původního termínu.
4. Pro účely této smlouvy se za okolnosti vyšší moci, které mohou mít vliv na sjednanou dobu plnění, považují mimořádné, nepředvídatelné, objektivně neodvratitelné okolnosti, znemožňující splnění povinnosti dle této smlouvy, které nastaly po uzavření této smlouvy a nemohou být poskytovatelem odvráceny, jako např. živelné pohromy, epidemie, stávky, válka, mobilizace, povstání nebo jiné nepředvídané a neodvratitelné události. Za vyšší moc se rozhodně nepovažuje kapacitní vytížení poskytovatele jinými překlady.
5. Poskytovatel je povinen vyhotovit překlad formou dvojazyčného textu v elektronické formě, v dohodnutém nebo obvyklém formátu, pokud objednatel neurčí v *dílčí objednávce* jinak. Za obvyklý formát se pro účely této smlouvy považují elektronické dokumenty .doc, docx nebo .pdf. Dodavatel se zavazuje zachovat grafickou úpravu textu a formát.
6. Vyhotovený překlad se poskytovatel zavazuje zaslat objednateli v dohodnutém nebo touto smlouvou stanoveném termínu, a to na dohodnutou elektronickou adresu objednatele, případně do jeho datové schránky. Překlad vyhotovený v listinné podobě zasílá poskytovatel na adresu sídla objednatele uvedenou v čl. I této smlouvy.
7. Objednatel je oprávněn vrátit poskytovateli vyhotovený překlad k přepracování, pokud rozsahem, kvalitou či způsobem provedení nebude zjevně splňovat požadavky na vyhotovení překladu. V

takovém případě je poskytovatel povinen vyhotovit překlad nový, splňující stanovené požadavky. Cena bude uhrazena teprve po doručení opraveného bezvadného překladu.

IV. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen zajistit překlad za vynaložení veškeré odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností, a v souladu s příslušnými profesně-etickými normami.
2. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou objednateli nebo třetí osobě v důsledku nesprávného a neodborného provedení překladu.
3. Objednatel je oprávněn kdykoliv v průběhu trvání tohoto smluvního vztahu provádět kontrolu kvality překladů, popř. k tomu delegovat i jiné pověřené osoby.
4. Objednatel je povinen zajistit poskytovateli součinnost v nezbytném rozsahu pro řádné a včasné plnění předmětu této smlouvy.

V. Cena a platební podmínky

1. Cenu za překlad si smluvní strany ujednávají takto:
0,98 Kč bez DPH za překlad jednoho zdrojového slova při překladu z českého jazyka do kteréhokoli cizího jazyka ze sady jazyků uvedené v čl. II odst.1 této smlouvy,
0,96 Kč bez DPH za překlad jednoho zdrojového slova při překladu z kteréhokoli cizího jazyka ze sady jazyků uvedené v čl. II odst.1 do jazyka českého.
2. Zdrojovým slovem se pro účely této smlouvy rozumí jedno slovo zdrojového textu.
3. Jednotkovými cenami uvedenými v odst. 1 tohoto článku jsou smluvní strany vázány a zahrnují veškeré náklady poskytovatele související s plněním předmětu této smlouvy. Poskytovatel není oprávněn tyto ceny po dobu platnosti této smlouvy měnit.
4. Celková cena za předmět smlouvy za dobu trvání této smlouvy nepřesáhne maximální finanční rámec ve výši 200.000,- Kč bez DPH.
5. Poskytovatel splní svou povinnost provést každý překlad jeho řádným a včasným dokončením, jakož i jeho předáním objednateli.
6. Po dokončení a předání překladu poskytovatel vyúčtuje cenu za dílčí plnění poskytnuté podle této smlouvy v jednotkových cenách za příslušný počet zdrojových slov překladu, a to na základě faktury s náležitostmi daňového dokladu. Faktura bude obsahovat rovněž číslo dílčí objednávky objednatele. Sazba DPH bude účtována v zákonné výši ke dni uskutečnění zdanitelného plnění. Lhůta splatnosti faktury se sjednává v délce 21 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. V případě elektronického zaslání faktury je poskytovatel povinen doručit fakturu na adresu elektronické pošty objednatele: **fakturace@zuova.cz**
7. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje nebo nesplňuje náležitosti stanovené v odst. 6 tohoto článku či stanovené obecně závaznými právními předpisy, obsahuje jiné cenové údaje či jiný druh plnění

než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Důvodným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta v původní délce splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vystavené faktury objednateli.

8. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře. Poskytovatel prohlašuje, že tento účet je zveřejněným účtem ve smyslu zákona o dani z přidané hodnoty.
9. Faktura je považována za zaplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
10. Objednatel nebude hradit poskytovateli žádné zálohy.
11. V případě, že se poskytovatel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“), je povinen o tom neprodleně písemně informovat objednatele. Neučiní-li tak, bude tato skutečnost smluvními stranami považována za podstatné porušení této smlouvy. Bude-li poskytovatel ke dni uskutečnění zdanitelného plnění veden jako nespolehlivý plátcem nebo číslo bankovního účtu objednatele uvedené na faktuře nebude zveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup podle § 96 zákona o DPH, je objednatel oprávněn část ceny uvedené na faktuře odpovídající dani z přidané hodnoty uhradit přímo na účet správce daně v souladu s ust. § 109a zákona o DPH. O tuto částku bude ponížena celková cena a poskytovatel obdrží fakturovanou cenu bez DPH. Poskytovatel souhlasí a bere na vědomí, že shora uvedeným postupem je zcela splněn závazek objednatele uhradit vyfakturovanou cenu. V případě, že z důvodu porušení povinností vyplývajících ze zákona o DPH poskytovatelem bude objednatel jako ručitel vyzván příslušným správcem daně k zaplacení dlužné částky DPH za poskytovatele, a to z jakéhokoliv důvodu, a tuto dlužnou částku DPH za něj uhradí, zavazuje se poskytovatel uhradit objednateli tuto dlužnou částku do 30 dní ode dne, kdy k tomu bude ze strany objednatele písemně vyzván. V případě, že se poskytovatel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu tohoto odstavce, má objednatel současně právo od této smlouvy odstoupit s účinky do budoucna.
12. Poskytovatel není oprávněn jednostranně započíst jakoukoli pohledávku vzniklou na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní.

VI. Sankce

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši dle nařízení vlády č. 351/2013 Sb., ve znění pozdějších předpisů.
2. Neprovede-li poskytovatel překlad v době dle čl. III. odst. 2 této smlouvy nebo v době ujednané v dílčí objednávce, zavazuje se zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 500,- Kč (pět set korun českých) za každý, i započatý den prodlení.
3. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčeno právo na náhradu škody způsobené porušením povinnosti, na kterou se smluvní pokuta vztahuje, a to i v případě, že náhrada škody přesahuje smluvní pokutu.
4. Smluvní pokuta je splatná do 30 dnů od doručení jejího vyúčtování druhé smluvní straně.

VII. Ukončení smluvního vztahu

1. Smluvní vztah založený touto smlouvou je možné ukončit dohodou smluvních stran, výpovědí smlouvy nebo odstoupením od smlouvy.
2. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že poskytovatel podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy. Za podstatné porušení povinnosti dle této smlouvy ze strany poskytovatele se považuje zejména opakované neprovedení překladu v době dle čl. III. odst. 2 této smlouvy nebo v době ujednané v dílčí objednávce, a to minimálně ve třech (3) případech.
3. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bylo vydáno rozhodnutí o úpadku poskytovatele v insolvenčním řízení nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, pokud poskytovatel přestane v průběhu plnění předmětu této smlouvy splňovat podmínky dle základních či jiných kvalifikačních předpokladů stanovených v zadávacích podmínkách na realizaci veřejné zakázky malého rozsahu, na základě kterých byla uzavřena tato smlouva.
5. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bude zjištěno, že poskytovatel podléhá mezinárodním sankcím ekonomického nebo individuálního charakteru přijatých Evropskou unií vůči Rusku a Bělorusku v souvislosti s ruskou agresí na území Ukrajiny.
6. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou oprávněně vystavené a objednateli řádně doručené faktury po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
7. Odstoupení musí být učiněno písemně a doručeno druhé smluvní straně. V odstoupení musí být uveden důvod, pro který strana od smlouvy odstupuje. Účinky odstoupení od této smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupením se smlouva neruší od počátku, nýbrž od okamžiku doručení odstoupení druhé smluvní straně.
8. Odstoupením od smlouvy není dotčeno právo oprávněné smluvní strany na zaplacení smluvní pokuty ani na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy, a to i v případě, že náhrada škody přesahuje smluvní pokutu.
9. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět kteroukoliv smluvní stranou i bez udání důvodu s výpovědní dobou tři (3) měsíce. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

VIII. Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.

2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatel, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

IX. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to **do 31.12.2025**, nebo do vyčerpání finančního rámce podle čl. V. odst.4 této smlouvy, podle toho, který okamžik nastane dříve.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Účinnosti tato smlouva nabývá nejdříve okamžikem jejího uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.
3. Vztahy účastníků z této smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Právní vztahy založené na základě realizačních objednávek se řídí ust. § 2586 a násl. občanského zákoníku.
4. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy a v rámci ní uzavíraných dílčích smluv (dílčích písemných objednávek) neplatné nebo neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy nebo v rámci ní uzavíraných dílčích smluv (dílčích písemných objednávek), která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné nebo neúčinné ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného nebo neúčinného. Do té doby platí úprava příslušných právních předpisů.
5. Tato smlouva může být měněna nebo zrušena pouze písemně, přičemž za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových zpráv.
6. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností v souvislosti s právy a povinnostmi založenými na základě této smlouvy. Smluvní strany vylučují uplatnění ust. § 1765 odst. 1 a § 1766 občanského zákoníku na svůj smluvní vztah založený smlouvou.
7. Smluvní strany se výslovně dohodly na vyloučení ust. § 557 a § 2611 občanského zákoníku.
8. Není-li v ostatních člácích této smlouvy ujednáno jinak, písemnosti dle této smlouvy se doručují druhé smluvní straně osobním předáním s písemným potvrzením převzetí, datovou schránkou nebo prostřednictvím držitele poštovní licence (pošty). V případě doručování prostřednictvím pošty jako doporučené zásilky s dodejkou smluvní strany sjednávají, že písemnost se považuje za řádně doručenou i v případě, že ji druhá strana odmítne převzít nebo si ji nevyzvedne v úložní době, či doručení jakkoliv zmaří.

9. Případné spory ze smlouvy se smluvní strany zavazují přednostně řešit smírnou cestou. Nebude-li takto dosaženo vzájemné dohody, je kterákoli ze smluvních stran oprávněna obrátit se na věcně a místně příslušný soud České republiky.
10. Poskytovatel dále souhlasí a je srozuměn se skutečností, že objednatel může být na základě zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, povinen uveřejnit tuto smlouvu v registru smluv nebo o této smlouvě a právním vztahu jí založeném zpřístupnit, či poskytnout všechny informace, které citované zákony nebo jiné právní předpisy z uveřejnění nebo zpřístupnění nevylučují.
11. Smluvní strany se shodují, že zveřejnění této smlouvy v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., zajistí objednatel, a to bez zbytečného odkladu po jejím uzavření.
12. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden stejnopis. V případě, že smlouva je oboustranně podepisována elektronicky, obdrží každá smluvní strana elektronický originál s připojenými uznávanými elektronickými podpisy oprávněných zástupců smluvních stran ve smyslu zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
13. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich vážnou a svobodnou vůli, že smluvní projevy jsou dostatečně určité a srozumitelné a že smlouva nebyla uzavřena v tísní, ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz souhlasu s celým obsahem smlouvy ji podepisují oprávnění zástupci obou smluvních stran.

V Ostravě dne:

V Brně, 20.02.2024:

Ing.
Eduard
Ježo

Digitálně podepsal
Ing. Eduard Ježo
Datum: 2024.02.26
18:41:09 +01'00'

.....
za objednatele:

Ing. Eduard Ježo
ředitel ZÚ se sídlem v Ostravě



.....
za poskytovatele:

Ing. Jaroslav Ostrovský, jednatel